

LE scène nationale  
de forbach  
et de  
l'est mosellan

CARREAU



21  
22

© Philippe Collaë/Collectif Petit Travers

# PAN-POT OU MODÉRÉMENT CHANTANT

Collectif Petit Travers

**Auteurs, jongleurs et comédiens • Autoren, Jongleure und Schauspieler** Nicolas Mathis, Julien Clément, Denis Fargeton **Pianiste interprète • Interpret am Klavier** Ursula Alvarez-Heredia **Musiques de • Musik von** Liszt, Beethoven, Grisey, Mozart, Ligeti, Kagel, Bach, Wagner, Dutilleux **Regard extérieur • Dramaturgischer Blick** Simon Carrot **Direction technique • Technische Leitung** François Dareys **Création lumière • Lichtgestaltung** Arno Veyrat

Prix spécial du jury lors du Festival International de Cirque de • Spezialpreis der Jury beim Internationalen Zirkusfestival von GruGlasoo (Italie) en • im Jahr 2008. Le • Das Collectif Petit Travers est une compagnie conventionnée par la • wird von der DRAC Auvergne-Rhône-Alpes et la • und der Région Auvergne-Rhône-Alpes subventioniert. Compagnie associée au • Die Compagnie ist Partner des Théâtre Molière-Sète, scène nationale archipel de • Nationaltheater von Thau et au • und Vellein, scènes de la • Bühnen der CAPI à • in Villefontaine.

**Production • Produktion** Collectif Petit Travers / **Coproduction et résidence • Koproduktion und Künstlerresidenz** Théâtre Gérard Philippe - Scène conventionnée de Frouard, L'Arche - Scène conventionnée de Béthoncourt, Pronomades en Haute-Garonne, Les Migrateurs associés pour les arts du Cirque, Le Maillon - Théâtre de Strasbourg, Les Substances à Lyon / **Avec le soutien financier • finanzielle unterstützung** La DMDTS au titre de l'aide à la création et à la résidence, La DRAC Midi-Pyrénées, La région Midi-Pyrénées, La Ville de Toulouse, La Fondation BNP Paribas / **Avec le soutien de • Unterstützung** Ramdam - Sainte-Foy-les-Lyon, Circa - PNAC à Auch, La Grainerie à Balma, L'école du cirque Passe-Muraille à Besançon, La Palène à Rouillac, Ecrita na paisagem, Estival d'Evora - Portugal, Théâtre de l'Espace - Scène nationale de Besançon, L'Espace Périphérique - Paris, Le Polaris - Corbas

CIRQUE • ZIRKUS

sam • sa 2/10

20:00 60 min

# PAN-POT OU MODÉRÉMENT CHANTANT

« *J'aime ce trait d'union, ce trait de liaison,  
Un complément d'abrévés, segment précis où l'on s'arrête et respire, possibilité d'une écriture scandée, rigoureuse, en déséquilibre de marche avant,  
Et un mystère de langue, de son et de sens.* »

À travers une prestation où s'entremêlent le jonglage et la composition musicale, le Collectif Petit Travers nous offre la possibilité de (re)découvrir l'art comme une occasion inattendue et séduisante de s'interroger sur soi, quel que soit son âge. Une succession de mouvements qui touchent directement la sensibilité de chacun, avec des sensations visuelles, rythmiques ou auditives.

Les artistes font vivre aux spectateurs une expérience unique, où les balles volent la vedette, au rythme des notes de piano.

*Pan-Pot ou Modérément Chantant* est composé de trois parties et un épilogue : Le monde, Le monde pénétré, La population du monde et La petite pièce sur grande sonate.

„*Ich mag diesen Bindestrich, diese Verbindung  
Ergänzung von Kurzformen, ein präziser Abschnitt, an dem man innehält und atmet,  
die Möglichkeit eines skandierten Schreibens, rigoros, vom Ungleichgewicht  
in den Laufschrift,  
Und ein Mysterium der Sprache, des Klangs und der Bedeutung.*“

In einem Auftritt, in dem sich Jonglage und Musikkomposition vermischen, gibt uns das Kollektiv Petit Travers die Möglichkeit, Kunst als eine unerwartete und verführerische Gelegenheit (wieder) zu entdecken, um uns selbst zu hinterfragen, egal in welchem Alter. Eine Abfolge von Bewegungen, welche die Empfindungen eines jeden berühren, mit visuellen, rhythmischen und auditiven Sinneseindrücken.

Die Künstler eröffnen dem Publikum eine einzigartige Erfahrung, in der die Bälle zum Rhythmus der Klaviernoten die Hauptrolle spielen.

*Pan-Pot ou Modérément Chantant* besteht aus drei Teilen und einem Epilog: Le monde, Le monde pénétré, La population du monde und La petite pièce sur grande sonate.

# COLLECTIF PETIT TRAVERS

C'est à l'école du Cirque de Besançon que Denis Fargeton, Julien Clément et Nicolas Mathis ont fait leurs armes et ont ainsi pu se former à l'Art du Cirque et du jonglage. Cependant, la connexion entre les trois artistes se fait après leur formation.

Le Collectif Petit Travers a été fondé en 2004 et depuis 2011, les directions artistiques sont impulsées conjointement par Nicolas Mathis et Julien Clément qui ont une écriture envoûtante et corporelle du jonglage.

En quinze ans, leur répertoire de huit pièces, a été donné lors de plus de 1000 représentations à travers le monde. Ils ont collaboré avec de grandes personnalités de la danse (Pina Bausch, Maguy Marin, Joseph Nadj), du cirque (Jérôme Thomas) et de la musique (Sébastien Daucé, Pierre Jodlowski, Ensemble TaCTuS).

Denis Fargeton, Julien Clément et Nicolas Mathis ont fait leurs armes et ont ainsi pu se former à l'Art du Cirque et du jonglage. Cependant, la connexion entre les trois artistes se fait après leur formation.

Das Kollektiv Petit Travers wurde 2004 gegründet und steht seit 2011 unter der gemeinsamen künstlerischen Leitung von Nicolas Mathis und Julien Clément, die in ihren Jonglagestücken eine fesselnde und körperlich Sprache finden.

In 15 Jahren wurde ihr Repertoire aus acht Stücken weltweit mehr als 1000-mal aufgeführt. Sie haben mit großen Persönlichkeiten aus Tanz (Pina Bausch, Maguy Marin, Joseph Nadj), Zirkus (Jérôme Thomas) und Musik (Sébastien Daucé, Pierre Jodlowski, Ensemble TaCTuS) zusammengearbeitet.

# PROCHAINS RENDEZ-VOUS KOMMENDE VERANSTALTUNGEN

ven • fr  
08/10

20:00

## SOUFFLETTE François Chaignaud & Carte Blanche

Danse • Tanz

Le Carreau Salle • Saal Bertolt Brecht

SANS PAROLES

OHNE WORTE

jeu • do  
14/10  
ven • fr  
15/10

20:00

## ONÉGUINE Jean Bellorini

Théâtre sous casque • Kopfhörtheater

Le Carreau Salle • Saal Bertolt Brecht

EN FRANÇAIS

AUF FRANZÖSISCH

mar • di  
19/10

20:00

## LES FORTERESSES Gurshad Shaheman

Théâtre • Theater

Le Carreau Salle • Saal Heiner Müller

EN FRANÇAIS

AUF FRANZÖSISCH

Surtitré en allemand  
mit deutschen Übertiteln



Plus d'informations sur • Mehr Informationen unter

[www.carreau-forbach.com](http://www.carreau-forbach.com) +  



SIRET 407 910 405 00015 APE 9002Z TVA intracommunautaire FR82407910405  
Licence 1ère cat 1071880 - Licence 2ème cat 1071881 Licence 3ème cat 1071882